

КОНЦЕПТ "ТРАДИЦИЯ" В РУССКОЙ И КЫРГЫЗСКОЙ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

*Мырзакеева А.З., магистрант ЖАГУ им.  
Б.Осмонова,  
Зулпукаров К.З., д. филол.н., профессор.*

*Аннотация:* В данной статье рассматривается концепт традиции с позиции динамики его развития, на основе анализа соотносительных языковых культур, пословиц и поговорок в русском и кыргызском языках с целью выявления когнитивно-лингвистической сущности концепта традиция. через изучение номинантов, объективирующих ее в сравниваемых языковых культурах, традиция в кыргызском языке отражает больше национальную религию и менталитет, а в русском больше жизненный опыт и национальную религию. традиция в каждой стране, отражающая национальный менталитет, представляет собой своего рода стереотипные национальные образы. делается вывод о том, что традицию можно понимать как положительное и вариативное явление.

*Ключевые слова:* традиция, концепт, лингвокультура, , пословицы, поговорки, стереотип, религия, менталитет.

КЫРГЫЗ ЖАНА ОРУС ЛИНГВОМАДАНИЯТЫНДАГЫ "САЛТ" КОНЦЕПТИСИ

*Мырзакеева А.З. магистрант, Б.Осмонов  
атындагы ЖАМУ  
Зулпукаров К.З., ф.и.д., профессор.*

*Аннотация:* Бул макалада салт концепциясынын когнитивдик-лингвистикалык маңызын аныктоо максатында орус жана кыргыз тилдериндеги корреляциялык тил маданияттарын, макал-лакаптарды талдоонун негизинде анын өнүгүү динамикасынын көз карашынан каралат. Номинаттады изилдеп, аны салыштырылган лингвистикалык маданияттарда объектилештирүү аркылуу кыргыз тилиндеги салт улуттук динди жана менталитетти, орус тилиндеги турмуштук тажрыйбаны жана улуттук динди көбүрөөк чагылдырат. Ар бир өлкөдө улуттук менталитетти чагылдырган салт – стереотиптүү улуттук образдардын бир түрү. Салтты позитивдүү жана өзгөрүлмө көрүнүш катары түшүнүүгө болот деген жыйынтыкка келет.

*Ачык сөздөр:* салт, түшүнүк, тил маданияты, макал-лакаптар, накыл сөздөр, стереотип, дин, менталитет.

CONCEPT "TRADITION" IN RUSSIAN AND KYRGYZ LINGUOCULTURES

*Myrzakeeva A.Z., undergraduate ZhAGU them.  
B.Osmonova,  
Zulpukarov K.Z., Doctor of Philology, professor.*

*Annotation:* This article discusses the concept of tradition from the standpoint of the dynamics of its development, based on the analysis of correlative language cultures, proverbs and sayings in the Russian and Kyrgyz languages in order to identify the cognitive-linguistic essence of the concept of tradition. Through the study of the nominees, objectifying it in the compared linguistic cultures, the tradition in the Kyrgyz language reflects more the national religion and mentality, and in Russian more life experience and national religion. Tradition in each country, reflecting the national mentality, is a kind of stereotypical national images. It is concluded that tradition can be understood as a positive and variable phenomenon.

**Keywords:** *tradition, concept, linguistic culture, proverbs, sayings, stereotype, religion, mentality.*

Традицией называют элементы социального и культурного наследия, передающиеся от поколения к поколению и сохраняющиеся в обществе и общественных группах ( в семьях, общинах, сословиях, нациях, религиях, и.т.д.) в течении длительного времени. Традиция охватывает и объединяет в себе объекты материальной и духовной ценностей, процесс социокультурного наследования, способы и пути передачи наследия от предшествующего поколения к последующему.

Знание этнических традиций, понимание и сохранение прогрессивных ценностей прошлого, восприятие и закрепление в обществе новых правил и норм жизнедеятельности людей важны для функционирования и развития общества. Однако в социолингвистике, лингвокультурологии и других смежных отраслях языкознания встречаются только отдельные работы, исследующие пути и способы объективации понятий “традиция”, “обычай”, “обряд”, “норма” в собственно лингвистическом, когнитивном и лингвоэтнокультуроведческом аспекте.

В настоящее время всё большую актуальность приобретает

- ❖ сохранение традиций в народном искусстве;
- ❖ в необходимости сопоставительнотипологического исследования способов объективации концепта “традиция” в кыргызском и русском лингвокультурах;
- ❖ в важности социокультурного концепта “традиция” в осознании социальной идентичности и единства людей, в регулировании, упорядочивании и позитивном ориентировании их поведения и жизнедеятельности;
- ❖ в практической значимости рассмотрения языковых средств выражения концепта по направлению “от кыргызского языка - к русскому”, особенно для целей преподавания кыргызского языка как неродного.

Концепт - ключевая категория лингвистического антропоцентризма, представленная в менталингвистике, лингвоконцептологии, когнитивном языкознании и лингвокультурологии. Он имеет целый ряд разновидностей и типов.

Самым элементарным видом концепта является представление. Представлением в когнитологии называют воспроизведение в сознании ранее пережитых ощущений и восприятий и возникшее на его основе знание человека. Представление есть след ранее воспринятой информации в сознании человека. Другой распространенный тип концепта – понятие. Понятие - это такой концепт, который отражает наиболее общие, существенные и необходимые признаки обозначаемого предмета или явления. В понятии отражаются такие свойства, которые формулируются в результате познания и осмысления предметного мира.

Надо отметить, что все составные элементы концепта «Традиция» определяются с помощью 1) адъективных определителей: установленный, устанавливаемый; обычный, вечный, привычный, устоявшийся, общепринятый и др.; 2) адвербиальных определителей: традиционно, обычно, постоянно, систематически, всегда, часто и подобных; 3) глаголов: передаваться, переходить, хранить, сохранять, совершенствовать, корректировать и т.п.

Признаки «установленный», «общепринятый» и другие применимы к традиционным символам предметов и явлений социальной жизни. Письмо (графика), цифры, дорожные знаки, таблица умножения, периодическая система химических элементов, математические формулы, жесты, позы и др. имеют непосредственное отношение к сфере концепта «Традиция». Они носят межнациональный и международный характер, отражают опыт всего человечества и передают его от поколения к поколению.

Как известно, концепт есть единица сознания. Он существует в уме человека как ментальное образование. Концепт занимает определенное место в сети памяти, связан с

другими концептами. Эти связи многосторонни и многообразны. Данный концепт непосредственно связан с ближайшими концептами, далее - с другими. Поэтому можно особо выделить ядерный номинант, разграничивая далее второстепенные, третьестепенные и прочие номинанты, которые вместе репрезентируют концепт в полном объеме.

Традиции и обычаи народов репрезентируются в языке, материализуются в словах и фразеологизмах и были предметом изучения ряда языковедов. Особенно важны для лингвоконцептологии и лингвокультурологии свойства культурной памяти, выделенные и описанные В.В. Красных: 1) коллективность; 2) системность; 3) динамичность; 4) константность и изменчивость; 5) избирательность; 6) линейность и нелинейность; 7) аксиологичность; 8) панхронность (связь с предыдущим опытом, включение в память надвременных и всевременных феноменов); 9) комплексность / интегративность; 10) проективность; 11) действенность; 12) функциональность. Любая культура есть коллективная память и часть общей памяти человечества. С этой точки зрения традиции и обычаи этноса выступают как элементы культуры и памяти всего человечества.

Интересны те исследования, в которых изучаются особенности традиций и обычаев малых народов и народностей России и других стран: брачные и свадебные обычаи народов Дагестана, чувашские обычаи, обряды и традиции крещения детей, традиционные обычаи и обряды мордвы, традиционные обряды удмуртов, свадебные обычаи и обряды таджиков, традиционные обычаи и обряды башкир, связанные с рождением и смертью, обычаи алтайцев и др.

Народно-хозяйственное и правовое значение традиций и обычаев рассматривалось в целом ряде исследований экономистов, социологов и юристов (А. А. Белкин [1998], Д. Ж. Валеева [1974], Д. Г. Грязнов [2001], В. Н. Козлов [2012], С. Я. Лебедев [1995], Н. В. Лисицын [2010] и др.).

Традиции и обычаи кыргызского народа изучались многими учеными, историками, философами, социологами, этнографами, фольклористами, культурологами, языковедами и т.д. С точки зрения российского и европейского менталитета они рассматривались в трудах Н. Я. Бичурина, В. Шота, В. В. Радлова, Ч. О. Валиханова, Н. А. Аристова, В. В. Бартольда и др., с точки зрения советской науки - в исследованиях А. Н. Бернштама, Д. Г. Савинова, И. А. Батманова, С. М. Абрамзона, В. М. Плоских, В. П. Мокрынина, А. М. Мокеева и других.

Среди исследований традиций и обычаев кыргызского народа особое место занимают научно-популярные труды А. С. Акматалиева [2011; 2011], в которых охвачены все сферы жизни кыргызов, где сохранены, корректируются и совершенствуются традиционные нормы и правила их жизнедеятельности: 1) сфера родственных связей; 2) обыкновения, связанные с рождением, воспитанием детей и подготовкой их к жизни; 3) сфера семейных отношений; 4) прием гостей; 5) обряды кочевой жизни; 6) свадебные обряды; 7) ритуалы сватовства; 8) повседневные нормы и правила; 9) ценимые кыргызами качества людей; 10) обычаи, связанные с одеждой; 11) погребальные обряды и др.

Все изложенное свидетельствует о том, что связь языка с историей, с традиционными и стереотипными представлениями народа о жизни, жизненных циклах и событиях изучена в целом хорошо, раскрыты многие особенности народных ритуалов и обычаев в сопоставительном плане.

Термин *традиция* достаточно хорошо освоен кыргызским языком. Его содержание известно интеллигенции, читающим гражданам республики. К. К. Юдахин дает его без толкования, считая понятным кыргызу с образованием. Традиция определяется им как *наследие / мурас*, обладающее свойствами постоянства, устойчивости, длительности сохранения, распространенности в социальных и культурных сферах жизни общества. Она постоянно переходит от одного поколения к другому (муундан муунга өтүп турган), хранится на длительное время (узак убакытка сакталып турган) в обществе и является

социальным и культурным наследием (социалдык жана маданий мурас) общества. В словаре приводятся три примера: *жакшы традиция - хорошая традиция, элдик традиция - народная традиция, традиция болуп кетүү - превратиться в традицию*. В двух случаях термин используется в качестве определяемого - позитивного определителя (жакшы +) и этнического (нейтрального) определителя, в третьем случае подчеркивается возможность перехода отдельных действий и событий в традиционные правила, которые можно было бы выразить словом *салт*.

В кыргызской лингвокультуре встречается слово *салт* «традиция; правило, основание, условия чего-либо определенного».

Кыргызский менталитет имеет и другие средства для передачи традиций этноса. В языке продуктивно встречается слово *адат*, имеющее арабское происхождение и содержащее значения «обычай, привычка; обычное право, совокупность норм обычного права».

К сфере семантики концепта “Традиция” относятся и значения слова *каада* “обычай; правило, церемония”, а также *жөрөлгө*, имеющее значение “обычай, обыкновение, установление; признак, примета, предзнаменование”.

Среди кыргызских номинантов концепта “Традиция” особо выделяется лексема *шаан-шөкөт*. Она сложная, состоит из двух компонентов. Первую часть составляет слово *шаани* “красота, украшение; красивое поведение, выразительная походка” и слово *шөкөт / шөкөөт* “форма, оформление, украшение”. В первой части термина произошла диереза.

В кыргызском языке есть слово *ырым* “вера в приметы, в предзнаменования; поверье; примета; на счастье, (в торговле) для почина; заклинание”, которое составляет первый компонент сложного слова *ырымжырым* с собирательным значением “всякого рода поверья и приметы; обряды; предрассудки; суеверие”. Оно в сочетании со словом *дарым* в качестве первого компонента образует сложное слово *ырым-дарым* “поверье (в исцеление), суеверие”. Ср. примеры: *ырым үчүн* - на счастье; *Ырысы жоктун ырымы куч* (посл.) - У незадачливого сильна вера в приметы; *диндик ырым-жырымдар* - религиозные предрассудки / обряды; *Суунун ийрими жаман, карынын ырымы жаман* (посл.) - Опасен водоворот реки, опасно заклинание старика; *ырым-дарым ырлары*-(лит.) *суевернообрядовые стихи* др. В работе анализируются национальные обычаи, традиции, поверья и другие разновидности национальной культуры.

Как видим, кыргызские номинанты концепта “Традиция” образуют целостную семантическую парадигму, члены которой с разных позиций и в разной степени объективируют и материализуют его ментальное содержание. Некоторые из этих репрезентантов входят в сферу концепта только одной или двумя сторонами своей семантики, другие полностью включаются в пределы его смысловой структуры.

В парадигме номинантов традиции особую роль играют паремии, к которым относят малые жанры фольклора - поговорки, пословицы, загадки, приметы, велеризмы, формулы благословения, клятвы, проклятия, побасенки, анекдоты и т.д., отражающие традиционные, устоявшиеся представления этноса о жизни. Мы в работе характеризуем отдельные разновидности паремий как средств выражения этнического взгляда на мир.

В формировании и развитии общечеловеческих морально-нравственных ценностей значительна была роль *библейских императивов: Бога бойся, храни его заветы – Кудайдан коркуп, осуяттарын сакта; Да не будет у тебя других богов. - Башка кудайларын болбосун; Не делай себе кумира. - Өзүңө кумир жасабагын; Не обращай алчных взоров на достояние ближнего твоего. – Ач көздүгүңдү жакыныңын мүлкүнө багыттаба; Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего. – Жакыныңа жалган күбө сөз айтпа; Не убий – Өлтүрбө; Не укради - Уурдаба; Помни день субботний. – Ишемби күндү унутпа; Почитай отца твоего и мать твою. – Атаңды жана энеңди сыйла* и т.д. Они оказали мощное влияние на этические представления многих народов мира.

Такие императивы являются константами не только христианской, но и исламской, буддийской, даосской и других культур.

В лексикографических изданиях определены следующий состав синонимов: 1) *традиция, обычай, ритуал, обыкновение, нрав, сбычай* (уст.) для русского языка и 2) *адат, салт, салт-санаа, жөрөлгө, ырым-жырым* для кыргызского языка.

Теперь попробуем соотносить русско-кыргызские синонимичные номинанты концепта “Традиция” с точки зрения переводимости, смысловой тождественности и дифференцированности.

Значение главного номинанта изучаемого концепта определяется обычно с помощью его синонима - “установившийся в быту обычай”. Сравним: *Все население Алешина холма вышло на вершину встречать стадо. Эта встреча была накрепко установившейся традицией. Алешина холма* (Николаева Жатва). - Алеша адырынын бүт жашоочулары малдарын тосуп алуу үчүн дөң сөөгө жыйналышты. Мындай тосуу Алеша адырынын бекем сакталган *салты* эле. Кыргызское *салты* точно передает значение русского *традиция*. Его можно без ущерба заменить другим словом *адат* или даже интернационализмом *традиция*. Что касается эквивалентности *накрепко установившаяся традиция* – *бекем сакталган салт*, то скажем: перевод носит скорее смысловой характер.

В составе развернутого кыргызского предиката имеется микропредложение *салттары бар - традиции имеются, традиции есть*, которое в потенциале содержит способность быть отдельным предложением, спрягаться (*салттарыбыз бар* “имеются у нас обычай”, *салттарыңар бар* “есть у вас традиции”, *салттары бар эле* “были у них традиции” в прошедшем времени и др.) и склоняться (*салтыңар барда* “когда у вас есть традиции” в местном падеже, *салтыңар барынан* “из-за того, что у вас есть обычай” в исходном падеже и под.). Синонимия целого ряда лексем в двух языках позволяет сделать вывод о том, что к центру концепта «Традиция» тяготеет семантика еще нескольких слов и что все эти номинанты концепта содержат в себе значение «правило, порядок, принятые, укоренившиеся в быту какого-либо народа, в какой-либо социальной, этнической, профессиональной и т.п. среде». Данный перечень синонимов может быть значительно увеличен за счет значений и употреблений других слов. Например, в этот круг можем вовлечь и слова *закон, устав, требование* и др., которые в отдельных случаях принимают значение «обычай, правила общежития, общественного поведения, являющиеся общепринятым, обязательным в том или ином обществе»: *Своя тут на побережье жизнь, свои обычаи, законы, свои уставы* (Серафимовия. На море). – Бул жерде жээк кыябанында өзүнчө тиричилик, өзүнчө *салттар*, өзүнчө *адаттар*, өзүнчө *талаптар* бар. Нам кажется, что три слова все связаны с общепринятыми, обязательно соблюдаемыми традициями, установлениями и правилами. Поэтому все они вместе пополняют вышеназванную группу синонимов в рамках номинантов концепта “Традиция”.

Концепт «Традиция» является многоплановым, сложно устроенным ментальным образованием. Он имеет целый ряд слоев, каждый из которых заслуживает быть предметом научного осмысления. В России разные аспекты и слои данного концепта были объектом изучения философов, социологов, политологов, этнографов-историков, юристов, экономистов, фольклористов и представителей других отраслей знания. Особого внимания заслуживают труды лингвокультурологов и языковедов-когнитивистов, которые исследуют концептуально-ментальные основы языковых средств, именующих типы, виды и разновидности концепта “Традиция”.

В кыргызоведении мы различаем два подхода к изучению национальных традиций народа. Один подход свойствен исследователям с европейским (российским) менталитетом, другой - исследователям кыргызского происхождения. Труды второй группы отличаются широтой охвата национальных обычаев, защитным пафосом, публицистическим стилем изложения и стремлением к внедрению в современную жизнь

общества устаревших стереотипов и обрядов (противодействием глобализации поведения и мышления людей).

В целом ряде исследований обосновано положение о необходимости воспитания подрастающего поколения в духе заветов предков, единения нации, патриотизма и заботы о потомстве. Номинанты интернационального и межкультурного концепта «Традиция» специально не изучены. Однако имеются отдельные лингвоэтнокультуроведческие исследования, в которых авторы в той или иной степени касаются проблематики объективации концепта «Традиция» и указывают на специфику менталитета кыргызов и их стереотипных представлений об окружающем мире.

Концепт “Традиция” занимает в сознании носителей кыргызско-русского двуязычия важное место и объединяет в рамках своего содержания значения микроконцептов “обычай \ салт”, “обряд \ үрп-адат”, “правило \ эреже”, и.т.д.

#### **Список использованной литературы**

1. Абрамзон, С.И. Киргизы и их этногенетические и историко-культурные связи [Текст] / С. И. Абрамзон. – Фрунзе: Кыргызстан, 1990.
2. Барсегян, А.И. О классификации форм культурной традиции [Текст] / А. И. Барсегян // Сов. Этнография. – 1981. – № 2. – С.102-103.
3. Березович, Е.Л. Язык и традиционная культура [Текст]: этнолингвист. Исслед. / Е. Л. Березович. – М.: Индрик, 2007.
4. Дербишева. З.К. Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры [Текст] / З.К. Дербишева. – Бишкек: [б. и.], 2012.